

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie będę cicho,* dopóki nie wszędzie jak blask jej sprawiedliwość** i nie zapłonie jej zbawienie jak pochodnia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jak blask nie wszędzie jej sprawiedliwość i jak pochodnia nie zapłonie jej zbawienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na Syjon nie będę milczeć, ze względu na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jego sprawiedliwość nie wszędzie jak blask i jego zbawienie nie zapłonie jak pochodnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla Syonu milczeć nie będę, a dla Jeruzalemu nie uspokoję się, dokąd sprawiedliwość jego nie wynijdzie jako jasność, a zbawienie jego jako pochodnia gorzeć nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla Syjonu nie zamilczę a dla Jeruzalem nie uspokoję się, aż wynidzie jako jasność sprawiedliwy jego, a zbawiciel jego jako kaganiec zapali się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wzgląd na Syjon nie umilknę, przez wzgląd na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jej sprawiedliwość nie błysnie jak zorza i zbawienie jej nie zapłonie jak pochodnia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jeruzalem nie spocznę, dopóki nie wszędzie jak jasność jego sprawiedliwość i nie zapłonie jego zbawienie jak pochodnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze względu na Syjon nie umilknę, ze względu na Jerozolimę nie spocznę, aż jej sprawiedliwość nie wszędzie jak zorza, a jej zbawienie nie zapłonie jak pochodnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wzgląd na Syjon nie będę milczał, przez wzgląd na Jerozolimę nie spocznę, aż zabłyśnie jej sprawiedliwość, a jej zbawienie zapłonie jak pochodnia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wzgląd na Syjon nie mogę zamilknąć, przez wzgląd na Jeruzalem - nie spocznę, aż jego sprawiedliwość wszędzie niby zorza, a jego zbawienie błysnie jak pochodnia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не замовчу через Сіон і не опущу через Єрусалим, аж доки не вийде як світло моя праведність, а моє спасіння загориться як світило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zamilknę dla Cyonu, nie spocznę dla Jeruszałaim, aż jej sprawiedliwość wszędzie jak zorza, a jej zbawienie jak gorejąca pochodnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie będę stał bezczynnie, aż jej prawość wszędzie niczym jasność, a jej wybawienie – niczym

¹⁾ Lub: nie spocznę.

²⁾ sprawiedliwość, צְדָקָה, tu w sensie naprawy szkody, odzyskania utraconych dóbr. Pod. w w. 2.

			płonąca pochodnia.
--	--	--	--------------------